

Sí o no: análisis del problema del uso de partículas de polaridad españolas de los alumnos chinos

YIFAN JIN

Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Este trabajo pretende analizar el problema del uso de partículas de polaridad *sí* y *no* de los estudiantes chinos durante su aprendizaje de español, específicamente, el uso de los adverbios *sí* y *no* en las respuestas de interrogativas totales.

La presencia o ausencia de las partículas de polaridad *sí* y *no* puede determinar el valor de polaridad de un enunciado. Sin embargo, muchos chinos suelen emplearlas incorrectamente, por lo tanto emiten una información errónea y totalmente diferente a lo que realmente quieren expresar.

En este trabajo se prepara dos cuestionarios, un oral y otro escrito, para dos grupos de estudiantes, uno de nivel de A2 y el otro de B1. Se supone que los estudiantes de nivel A2 deben estar aprendiendo el contenido de las interrogativas y respuestas, mientras que los de B1 deben tener este conocimiento controlado. Sin embargo, según el resultado de la encuesta, ambos lo hacen mal.

Palabras clave: *sí*; *no*; partícula de polaridad; interrogativas; respuesta; español; chino

Capítulo 1. Introducción

1.1 Situación actual de la enseñanza de E/LE en China

En los últimos años, con el aumento de las relaciones comerciales entre China y los países hispanohablantes, el estudio de la lengua española día a día se ha hecho más popular. El manual de español que usan la mayoría de las universidades de China continental desde el año 1999 hasta ahora es *Español Moderno*, siendo un método muy tradicional en la enseñanza del idioma. Hasta ahora se han publicado varios manuales de lectura, sin embargo, China continental todavía no cuenta con un buen manual de expresión oral, por lo cual los materiales usados en las clases orales dependen de los profesores.

1.2 Mala interpretación y mal uso de las partículas de polaridad *sí* y *no* en el proceso del aprendizaje de español de los chinos

Las diferencias que existen entre la lengua materna y la lengua extranjera pueden llevar a una mala interpretación de la intención del hablante. Las partículas de polaridad pueden determinar el valor de polaridad de una oración. Sin embargo, podemos darnos cuenta de que en el ámbito español, los alumnos chinos las interpretan y utilizan mal con frecuencia, sobre todo cuando se emplean como proformas oracionales.

Español: ¿Has comido ya? Chino: No.

Español: *¿No has comido?* Chino: *Sí.*

Español: *Entonces, ¿has comido ya?* Chino: *No.*

En este diálogo corto, el español pregunta al chino de dos formas: *¿Has comido ya?* y *¿No has comido?*. Para los españoles, sin duda alguna, si las dos interrogativas son para una misma persona, las respuestas serán iguales, sean ambas *sí* o *no*. Sin embargo, en las respuestas de los chinos, si aparecen ambas partículas de polaridad en la misma situación, tendrían dos respuestas diferentes, contestarían *no* para la interrogativa *¿Has comido ya?*, y *sí* para la interrogativa *¿No has comido?*. Desde el punto de vista del chino, no importa que sea *sí* o *no*, en este caso ambas sirven para expresar que no ha comido todavía, porque lo que indican estas palabras es la (dis)conformidad de la información dada por el interlocutor. Si los alumnos no prestan atención a esta cuestión, causarían confusión y ambigüedad en la comunicación como lo que ocurre en el diálogo.

1.3 Objetivos y metodología de este trabajo

En este trabajo se pretende analizar el problema del uso de partículas de polaridad *sí* y *no* de los estudiantes chinos durante su aprendizaje de español, específicamente el uso de los adverbios *sí* y *no* en las respuestas de interrogativas totales. El objetivo principal es estudiar los errores relativos que cometen los alumnos chinos.

Se ha usado la metodología descriptiva, la contrastiva y el cuestionario en este trabajo.

En el Capítulo 2 se presenta la información más básica de las partículas de polaridad *sí* y *no* en español. En el Capítulo 3 se analiza el uso de *sí* y *no* en las interrogativas totales y sus respuestas en español. En el Capítulo 4 se explica el problema el uso de *sí* y *no* de los alumnos chinos en español y se contrasta entre el uso de estas dos palabras en español y en chino. Y en el Capítulo 5 se analizan el resultado de los cuestionarios efectuados a dos grupos de estudiantes chinos de diferentes niveles de español.

Capítulo 2. Partículas de polaridad: *sí* y *no*

Las palabras clave del título *sí* y *no* son dos partículas de polaridad que indican afirmación y negación de un enunciado. Se denomina *partículas de polaridad* a aquellas unidades que expresan afirmación o negación y, por ende, que determinan si la polaridad de la oración en la que aparecen es afirmativa o negativa (González Rodríguez, 2009: 16).

Las partículas de polaridad pueden servirse de proformas oracionales o modificadores del sintagma verbal. En su uso como proformas oracionales, las partículas de polaridad se emplean en dos clases de contextos: para responder a una interrogativa y para denotar (dis)conformidad con respecto al enunciado previo, es decir, en las respuestas y las réplicas (González Rodríguez, 2009: 17).

(1) *¿No fue ayer?*

(2) *Sí, fue ayer. / No, no fue ayer.*

En este ejemplo, los *sí* y *no* en cursiva pertenecen a la clase de proformas oracionales. El *sí* y el *no* en cursiva se sirven para contestar afirmativa o negativamente a la interrogativa dada anteriormente. En este caso, no es necesario el cumplimiento de información en las respuestas. Se puede responder con una proforma oracional sola, es decir, un *sí* o un *no*, para dar la afirmación o la negación. Sin embargo, aquí la polaridad de las partículas no equivale a la conformidad o disconformidad. La situación contraria como *Sí*,

no fue ayer o *No, fue ayer* resultaría agramatical e inadecuada porque va en contra de la regla de concordancia. Y así surge el problema central de este trabajo que se discutirá más adelante.

Como podemos ver, también existen otros *no* en este diálogo corto, pero son del otro uso de partículas de polaridad: como modificadores del sintagma verbal.

Capítulo 3. Interrogativas y respuestas con *sí* o *no*

Las interrogativas afirmativas y negativas, a pesar de su valor de polaridad, tienen diferencia en la interpretación. Las interrogativas negativas llevan una orientación o inclinación de negación del hablador aunque no lo expresa directamente, y las interrogativas afirmativas, en cambio, son más neutras. Solo cuando se pronuncian con una entonación expresando la sorpresa de que su interlocutor u otras personas,

las interrogativas afirmativas conllevan una inclinación de negación.

Las interrogativas pueden ser elípticas o no, es decir, los enunciados interrogativos pueden ser una secuencia con estructura oracional o no oracional. Según CONTRERAS, Heles (1999: 1934), las no elípticas se dividen en cuatro clases, que podemos denominar totales (o absolutas), disyuntivas, de confirmación y parciales. En cuanto a las interrogativas totales, debemos mencionar las interrogativas parciales como contraste. Las interrogativas totales requieren una respuesta afirmativa o negativa y la variable corresponde al carácter afirmativo o negativo de la predicación; mientras que las parciales piden información más específica con un pronombre, adjetivo o adverbios interrogativos como *incógnita*. (Contreras, 1999: 1934; Escandell Vidal, 1999: 3941).

Capítulo 4. Problema común del uso de *sí* o *no* de los chinos

Para los estudiantes chinos, una simple respuesta o interrogativa con *sí* o *no* resultaría un problema en la expresión española, sobre todo en la comunicación oral. Explicaremos las palabras chinas correspondientes a los adverbios *sí* y *no* del español y su uso en el ámbito chino. Luego presentaremos los errores más comunes que suelen cometer los chinos en el aprendizaje del español que relacionan con las partículas de polaridad *sí* y *no*.

4.1 Trasfondo del idioma chino sobre *sí* y *no*

El pueblo chino consiste en 56 etnias y usa alrededor de 80 idiomas étnicos que pertenecen a cinco familias de lenguas. El idioma oficial de China es el chino mandarín. Se basa en el dialecto del norte y toma la pronunciación de Pekín como estándar. En este trabajo solo trataremos sobre el chino mandarín.

En este capítulo presentaremos las palabras chinas que expresan la polaridad y su uso. Como el español y el chino mandarín usan dos sistemas de escritura totalmente diferentes - letras y caracteres-ponemos [:] después de los caracteres chinos para explicar su pronunciación y su significado. La explicación antes de los dos puntos es *pinyin* (que es el sistema de transcripción fonética del chino mandarín reconocido como oficial en la República Popular China que sustituye los caracteres chinos por letras del alfabeto latino para escribir fonéticamente las palabras chinas) y después de los dos puntos está el significado del carácter.

En el chino mandarín, existen dos palabras que, como el *no* en español, expresan la negación, o sea, la disconformidad entre el contenido y el mundo extralingüístico: 不[bù: no] y 没[méi: no]. Podemos decir que 没[méi: no] se usa para negar mientras que 不[bù: no], además de la negación, también se puede usar rechazar.

Las partículas de polaridad afirmativa que usan más son 对[duì: sí, correcto, efectivamente] y 是[shì:

sí, lo es, es así] o 是的[shì-de: sí, lo es, es así]. Se puede ver que el carácter 是[shì] puede servir tanto de adverbio como de partícula de polaridad.

4.2 Errores más comunes de sí o no de los chinos

El problema más grave consiste en que los chinos equivalen el valor de (dis)conformidad con el valor de polaridad de las partículas de polaridad *sí* y *no* como proformas. El problema surge con más frecuencia cuando hay una negación en la interrogativa. Si un chino no maneja bien la regla del uso de *sí* y *no*, va a dar una respuesta que expresa su intención incorrectamente y malentender la información que lleva con un solo *sí* o *no* de un español.

En las interrogativas sin ningún término de negación, sus respuestas son iguales, por lo que presentan una concordancia en el *sí* o *no* con la frase seguida para confirmar la información dada.

(1) - ¿Fuiste ayer?

- Sí, fui ayer.

- No, no fui ayer.

(2) - 你昨天去了吗? Nǐ zuó-tiān qù le ma? [lit. ¿Tú ayer ir?]: ¿Fuiste ayer?

- 对/是的 · 我去了 · Dui/shì-de, wǒ qù le.[lit. Sí, yo ir.] : Sí, fui.

- 不 · 我没去 · Bù, wǒ méi qù.[lit. No, yo no ir.] : No, no fui.

En este caso, si suprimimos la segunda parte de las respuestas, con esta elipsis y sólo la palabra *sí* o *no*, también se puede comprender lo que contestan, y los significados indicados con las palabras afirmativas o negativas en chino y en español son iguales.

Sin embargo, cuando las interrogativas contienen un término de polaridad negativo, es decir, un *no* en español o un 不[bù: no] en chino, el resultado será contrario. Muchos chinos cometerán errores aquí. Es fácil que den una respuesta con una contradicción de valor de polaridad entre la proforma y la oración siguiente.

(3) - ¿No fuiste ayer?

a. - Sí, fui ayer.

b. - No, no fui ayer.

(4) - 你昨天没去吗? Nǐ zuó-tiān méi qù le ma? [lit. ¿Tú ayer no ir?]: ¿No fuiste ayer?

a. - 不 · 我去了 · Bù, wǒ qù le.[lit. No, yo ir.] : No, fui.

b. - 对/是的 · 我没去 · Dui/shì-de, wǒ méi qù.[lit. Sí, yo no ir.] : Sí, no fui.

La lógica de las respuestas españolas siguen igual, mientras que los términos de polaridad se contradicen con la confirmación en la siguiente parte. Es decir, aquí un 不[bù: no] en chino significa una afirmación del hecho *fui ayer*, y los términos de afirmación indica una negación del hecho.

Los términos de polaridad en el ámbito español corresponden al hecho referido: *sí* o *no*, haber pasado

o no. Es decir, un *sí* siempre lo sigue una frase afirmativa, mientras que un *no*, siempre una frase negativa. En español, la existencia y la ausencia de negación en las interrogativas no influyen las partículas de polaridad de las respuestas. Sin embargo, la respuesta con *sí* o *no* en chino es un juicio evaluativo de la exactitud de la información dada. Por lo tanto, la negación está incluida en toda la información, e influye el juicio de *sí* o *no* en la respuesta. En este aspecto, la lógica china y la española de reacción se alejan considerablemente. A un español la forma de respuesta de chinos le costaría mucho y viceversa.

Capítulo 5. Análisis de los cuestionarios

Se supone que los estudiantes de nivel A2 deben estar aprendiendo el contenido de las interrogativas y los de B1 deben tener este conocimiento controlado, por lo tanto pueden manejar bien el uso de las partículas de polaridad *sí* y *no* bien en las interrogativas totales, sobre todo, las negativas, correctamente. Por lo tanto, se hicieron investigaciones en dos grupos de estudiantes, diez alumnos de nivel A2 y diez de nivel B1, todos estudian español en China, les enseñan el idioma tanto profesores chinos como profesores españoles, además, ninguno de ellos han estado en países hispanohablantes, es decir, su ámbito de lenguaje es chino. Se les preparan dos cuestionarios en español, uno oral y otro escrito, para observar si han aprendido bien el uso de las partículas de polaridad y la parte de interrogativas como expectativa. Consideran que si ponemos el cuestionario escrito primero, los alumnos notarían la intención de la encuesta y estarían alerta en las respuestas del cuestionario oral por lo que estarían más prudentes en la reacción y eso influiría en el resultado, por lo tanto, el orden que se prepara es primero el cuestionario oral y luego el escrito.

5.1 Cuestionario oral

Se intenta percibir las reacciones y las respuestas más naturales y directas de los alumnos en el cuestionario oral. Por las reacciones dadas sin pensar, podemos descubrir la lógica que usan en el ámbito español y si de verdad han controlado el uso de las partículas de polaridad *sí* y *no* y las interrogativas.

La PRIMERA parte de este cuestionario trata de las interrogativas y respuestas sobre si ha comido este estudiante.

Ya son las... (hora), ¿has comido?
¿No has comido?/Pues has comido ya, ¿eh?

En el grupo de A2, seis estudiantes (60%) dan respuestas contradictorias, y entre ellos, una (10%) alumna corrige su respuesta como *No...ah, sí..* Existen dos versiones de errores de la misma lógica.

1) - *Ya son las...(hora), ¿has comido?*
 - *Sí.*
 - *¿No has comido?*
 - *No*

(2) - *Ya son las...(hora), ¿has comido?*
No.
¿No has comido?
Sí.

Y en el grupo de B1, las respuestas de cinco alumnos (50%) se contradicen. En la SEGUNDA parte se preparan dos preguntas:

¿Cuándo empezaste a estudiar español? ¿Antes no lo habías aprendido?

En la segunda pregunta, cinco alumnos (50%) del grupo de A2 y cinco (50%) del grupo de B1 dicen *sí*, y una alumna (10%) del grupo B1 responde *yes*.

Formulario 1: Tasa de errores en el cuestionario oral

	Grupo	Tasa de error absoluto (%)	Tasa de un error que se corrige enseguida (%)
Parte 1	A2	50	10
	B1	50	/
Parte 2	A2	50	/
	B1	60	/

Otra cosa que notan es que cuando se enfrentan a una interrogativa que pretende tener una respuesta con *sí* o *no*, los alumnos del grupo de B1 piensan y dudan más antes de contestarlas. Ya se han dado cuenta de que, para ellos, el uso de *sí* y *no* es difícil y es muy posible que vayan a dar una respuesta incorrecta. Sin embargo, con esta conciencia, muchos de ellos todavía no saben cómo responder correctamente.

En el cuestionario oral, además de *sí* y *no*, existen otras posibilidades de respuesta. Sin embargo, los estudiantes solo saben usar estos dos adverbios. Ninguno de ellos emplea expresiones como *efectivamente* y *claro* cuando contestan.

5.2 Cuestionario escrito

Las preguntas se adopta del cuestionario diseñado por Isabel Lorenzo Díaz en su trabajo doctoral (2007: anexos). Este cuestionario consta de dos interrogativas concentrando en si ha comido o no el encuestado de formas diferentes. El este par de preguntas -(1) y (2)- contiene una pregunta en sentido afirmativo y una con negación.

Entre las respuestas del grupo de nivel A2, la cifra de gente que da una respuesta errónea a la pregunta (2) es uno (10%). Mientras que en el grupo de nivel B1, hay tres (30%) personas lo contestan mal. Es decir, los encuestados del grupo de nivel B1 se equivocan más.

Formulario 2: Tasa de errores (%) en el cuestionario escrito

Preguntas	A2	B1
1	0	0
2	10	30

5.3 Conclusión de los cuestionarios

Los dos cuestionarios se plantean para saber si los estudiantes chinos de cierto nivel de español han aprendido cómo reaccionar a las interrogativas totales, sobre todo negativas, e interrogativas de confirmación y cómo formar interrogativas de eco. Se puede ver que la confusión lógica de la respuesta *sí* o *no* es grave en el aprendizaje de español de alumnos chinos, especialmente en la comunicación oral. Es una parte que no se han dado énfasis en los manuales. Antes suponíamos que los alumnos de nivel A2 están estudiando las preguntas y respuestas, y los de nivel B1 deben haber controlado esta parte. Sin embargo, según el resultado de la encuesta, los estudiantes, tanto de nivel A2 como de B1, se equivocan cuando enfrentan a las interrogativas totales, especialmente las negativas. En la encuesta oral, los estudiantes de B1 reaccionan mejor que los de nivel A2, sin embargo, en la primera parte del cuestionario escrito, los alumnos de nivel B1 responden peor que los de nivel A2. Entonces, podemos decir que durante la enseñanza-aprendizaje de A2 a B1, las interrogativas totales negativas no se han tratado como una parte importante para los estudiantes chinos, y eso provocará problemas en la comunicación entre los alumnos y los hispanohablantes.

Capítulo 6. Conclusión

En este trabajo hemos intentado a investigar el fenómeno de la dificultad del uso de las partículas de polaridad *sí* y *no* en las respuestas de interrogativas totales de los alumnos chinos. También discutimos las diferencias entre español y chino del uso de las partículas de polaridad en las respuestas de interrogativas totales. Diseñamos un cuestionario oral para los estudiantes que están estudiando español en la universidad. Y según su nivel de español, dividimos los encuestados en dos grupos, uno de nivel A2 y otro de B1. Analizamos el resultado de los cuestionarios en el capítulo 5. Para nuestra sorpresa, el resultado no alcanza nuestras expectativas. Ambos grupos lo hacen mal, y la tasa de errores de algunas partes llega un 50%. Es decir, por una parte, el problema del uso de *sí* y *no* de los estudiantes chinos es grave; y por otra parte, los manuales preparados para los chinos y la enseñanza de los profesores no ayudan mucho en este problema.

Para solucionar este problema, se debería renovar el contenido de los manuales diseñados para los chinos, repitiendo este contenido en las unidades didácticas. Además, los profesores deben dirigir a los estudiantes a distinguir el uso de *sí* y *no* en chino y el uso en español y a aprender a usar otras expresiones como *efectivamente*, *de acuerdo*, *claro*, *¿de verdad?* en vez del empleo de *sí* y *no*. Y es recomendable que los alumnos practiquen más la expresión oral, especialmente con los hispanohablantes, y utilicen más recursos de español en Internet, como las películas y series en español. Con el desarrollo de la tecnología, el estudio ya no se limita a los libros. Deben aprovechar los recursos digitales.

Referencias bibliográficas

- Acero, J. J., Bustos, E., Quesada, D. (1985). *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Contreras, H. (1999). *Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas*. En Bosque, I. y Demonte, V. (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 2): Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales* (pp. 1931-1962). Madrid: Espasa Calpe.
- Dong, Y., Liu, J. (2000). *Español Moderno*. Pekín: Foreign Language Teaching And Research Press.

- Durão, A. B. de A. B. (2007). *La interlengua*. Madrid: Arco Libros.
- Escandell Vidal, M. V. (1999). *Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos*. En Bosque, I. y Demonte, V. (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología* (pp. 3929-3991). Madrid: Espasa Calpe.
- González Rodríguez, R. (2009). *La expresión de la afirmación y la negación*. Madrid: Arco Libros.
- Huang, B., Liao, X. (2011). *Chino moderno (Vol. 1) 《现代汉语》上册*. Pekín: Higher Education Press.
- Lin, H. (2001). *A Grammar of Madarin Chinese*. Muenchen: Limcom Europa.
- Lorenzo Díaz, I. (2007). *Pragmática intercultural y enseñanza de E/LE a coreanos* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Lu, J. (2000). *Enseñanza e investigación del español en China*. Madrid: Asociación de Amigos de China.
- Lü, S. (1992). *Interrogativas-negación-afirmación 《疑问·否定·肯定》*. En Lü, S. (Ed.), *Antología de LÜ, Shuxiang (Vol. 3) 《吕叔湘文集 (第3卷)》* (pp. 510-530). Pekín: The Commercial Press.
- Nisbett, Richard (2004). *The Geography of Thought: How Asians and Westerners Think Differently... and Why*. Nueva York: Free Press.
- Sánchez López, C. (1999). *La negación*. En Bosque, I. y Demonte, V. (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 2): Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales* (pp. 2561-2634). Madrid: Espasa Calpe.
- Santos Povira, J. M. (2011). *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Editorial Axac.
- Sun, Y. (2010). *Gramática de Uso Práctico del Español*. Shanghái: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wang, H. (2009). *Manual práctico del chino moderno 《现代汉语实用教程》*. Hefei: University of Science and Technology of China Press.
- Wang, Ho-Yen C. (2003). *La negación en chino y en español* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Yao, Junming (2006). *Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial* (Tesis de Maestría). Universidad de Valladolid, Valladolid.

Anexos

Modelo de cuestionario escrito

Responda a estas preguntas en forma positiva+ (expresar afirmación) o negativa- (expresar negación). Puede elegir la forma adecuada según su condición. Por favor, haga frases largas para evitar ambigüedades.

1). ¿Has comido?

+

-

2). ¿No has comido?

+

-

Modelo de cuestionario oral

1. Ya son las ... (hora), ¿has comido?

2. ¿No has comido?/Pues has comido ya, ¿eh?

3. ¿Cuándo empezaste a estudiar español?

4. ¿Antes no lo has aprendido?

5. ¿Qué te parecen tus profesores? No son profesores malos, ¿eh?